

全日制十年制学校初中语文课本

(二、四、六册)

古文今译

赠阅

杭州铁路二中语文教研组编

江南大学图书馆



91173575

前 言

全日制十年制学校初中语文课本一、三、五册《古文今译》出版以来，我们收到了不少热情的来信和来电。兄弟学校对我们的编译工作予以支持和鼓励，提出了宝贵的意见，有的还希望我们续编二、四、六册。对此，我们表示衷心的感谢。

在华国锋同志为首的党中央的领导下，教育战线也出现了令人喜悦的景象。为了向建国三十周年献礼，为了早出人才，快出人才，提高中学文言文教学的质量，我们全组同志在学校党支部的支持下，又对初中语文课本二、四、六册的文言文进行了试译工作。

在编译过程中，我们得到了浙江教育学院邵全声同志和杭州市教育局毕养赛同志的多次帮助。在此，谨表谢意。

由于时间仓促，加之水平有限，我们恳请大家提出批评，给予指正。

杭州铁路二中语文教研组

一九七八年十二月

目 录

卖炭翁·····	白居易 (1)
卖油翁·····	欧阳修 (2)
口技·····	林嗣环 (3)
扁鹊见蔡桓公·····	《韩非子》 (6)
马说·····	韩 愈 (7)
石壕吏·····	杜 甫 (9)
核舟记·····	魏学洢 (10)
活板·····	沈 括 (13)
三峡·····	郦道元 (15)
西门豹治邺·····	褚少孙 (17)
七律二首	
闻官军收河南河北·····	杜 甫 (21)
书愤·····	陆 游 (22)
公输·····	《墨子》 (23)
岳阳楼记·····	范仲淹 (27)
甘薯疏序·····	徐光启 (30)
附：常见文言虚词用法的变化·····	
·····	浙江教育学院 邵全声 (33)
文言文翻译口诀·····	(55)

卖炭翁

白居易

卖炭翁，伐薪烧炭南山中。满面尘灰烟火色，两鬓苍苍十指黑。卖炭得钱何所营？身上衣裳口中食。可怜身上衣正单，心忧炭贱愿天寒。夜来城外一尺雪，晓驾炭车辗冰辙。牛困人饥日已高，市南门外泥中歇。

翩翩两骑来是谁？黄衣使者白衫儿。手把文书口称敕，回车叱牛牵向北。一车炭，千余斤，官使驱将惜不得。半匹红绡一丈绫，系向牛头充炭直。

〔译文〕

有一个卖炭的老人，在终南山里砍柴烧炭。（他）满面烟尘，两鬓斑白，十指墨黑。卖炭所得的钱做什么用呢？（仅仅是为了得到）暖身的衣服和糊口的食物。可怜身上穿的正是单薄的衣衫，心里（却）忧愁着炭价低贱，（他多么）愿意天再冷一些啊。昨夜城外下了一尺厚的雪，清早（他）赶着牛车碾着路上结冰的车辙（进城去）。牛累、人饿、太阳已经升得很高了，（他只好）在市南门外泥泞的路上休息。

两个骑着马轻快地过来的人是谁呢？一个是穿着黄衣的官使，一个是穿着白色衣衫的随从。（他们）手里拿着公文，口里嚷着皇帝有令，（把老人的炭车）拉回转，呵斥着向北面（走去）。一车炭，（有）一千多斤（重呵），官使把牛车赶走，（老人）舍不得而有啥办法呢。（到了宫里，他们只给）半匹红纱和一丈绫子，挂到牛头上就算作炭的价钱了。

卖油翁

欧阳修

陈康肃公尧咨善射，当世无双，公亦以此自矜。尝射于家圃，有卖油翁释担而立睨之，久而不去。见其发矢十中八九，但微颌之。

康肃问曰：“汝亦知射乎？吾射不亦精乎？”翁曰：“无他，但手熟尔。”康肃忿然曰：“尔安敢轻吾射！”翁曰：“以我酌油知之。”乃取一葫芦置于地，以钱覆其口，徐以杓酌油沥之，自钱孔入而钱不湿。因曰：“我亦无他，惟手熟尔。”康肃笑而遣之。

〔译文〕

陈尧咨擅长射箭，当时没有第二个人能比得上他，他也常拿这个自夸。有一次，他正在自己家里的场地上射箭，有

个卖油的老年人放下担子站在那里斜着眼看着，好久没有走开。看到他射出的箭十支里有八九支都射中了，只是微微地点头表示赞许。

陈尧咨就问那个老年人：“你也懂得射箭吗？我的射箭技术不是很精妙吗？”那老年人说：“没有什么，不过手熟罢了。”陈尧咨生气地说：“你怎敢轻视我的射箭技术！”老年人说：“凭我倒油的经验知道这个道理。”就取出一个葫芦放在地上，拿个铜钱盖在葫芦口下，用杓儿舀了油慢慢向葫芦里倒，油从钱孔中滴进葫芦，钱上却没有沾上一点儿。于是说：“我也没有什么，只不过是手熟罢了。”陈尧咨就笑着让那个卖油的老年人走了。

口 技

林嗣环

京中有善口技者。会宾客大宴，于厅事之东北角，施八尺屏障，口技人坐屏障中，一桌、一椅、一扇、一抚尺而已。众宾围坐，少顷，但闻屏障中抚尺一下，满坐寂然，无敢哗者。

遥闻得巷中犬吠，便有妇人惊觉欠伸，丈夫呓语。既而儿醒，大啼。丈夫亦醒。妇抚儿乳，儿含乳啼，妇拍而鸣之。又一大儿醒，絮

絮不止。当是时，妇手拍儿声，口中鸣声，儿含乳啼声，大儿初醒声，夫叱大儿声，一时齐发，众妙毕备。满坐宾客，无不伸颈，侧目，微笑，默叹，以为妙绝。

未几，夫齁声起，妇拍儿亦渐拍渐止。微闻有鼠作作索索，盆器倾侧。妇梦中咳嗽。宾客意少舒，稍稍正坐。

忽一人大呼“火起”，夫起大呼，妇亦起大呼。两儿齐哭。俄而百千人大呼，百千儿哭，百千犬吠。中间力拉崩倒之声，火爆声，呼呼风声，百千齐作；又夹百千求救声，曳屋许许声，抢夺声，泼水声。凡所应有，无所不有。虽人有百手，手有百指，不能指其一端；人有百口，口有百舌，不能名其一处也。于是宾客无不变色离席，奋袖出臂，两股战战，几欲先走。

忽然抚尺一下，众响毕绝。扞屏视之，一人、一桌、一椅、一扇、一抚尺而已。

〔译文〕

京城里有一个善于表演口技的人。有一次，遇到一家请客举行大宴会，在客厅的东北角，布置了八尺高的围帐。表演口技的人就坐在围帐里，里面只有一张桌子，一把椅子，

一把扇子和一块醒木罢了。许多宾客都围着围帐坐着。过了一会儿，只听得围帐里面醒木一拍，全场都静悄悄的，没有一个人敢大声说话的。

远远听见偏僻的巷子里狗叫声，于是便有一个熟睡的妇女被惊醒了，打着呵欠，伸着懒腰，她的丈夫在说着梦话。不久，小孩醒了，大哭起来。丈夫也被吵醒了。女人抚慰小孩，给他喂奶，小孩含着奶还哭，女人拍着小孩哄他睡觉。又一个小孩子醒了，唠唠叨叨地说个不停。当这个时候，女人拍着孩子的声音，嘴里哄孩子的声音，小孩一边含奶一边哭的声音，小孩子刚刚醒来的声音，丈夫责骂大孩子的声音，同时一齐发出来，各种声音都摹仿得极象，有着各种妙处。在坐的客人们，没有一个不伸着脖子，偏着头斜着眼睛，入神地听着，微笑着，暗暗点头赞叹，觉得妙到极点了。

没有多久，丈夫的打呼声响起来了，女人拍小孩的声音也慢慢地拍着拍着逐渐停下来了。隐约听到有老鼠在窸窣窸窣地活动着，盆子罐子翻倒了。女人在睡梦中咳嗽。这时候客人的心情稍稍放松了些，也稍微坐端正一些了。

忽然一个人大声喊“起火啦”！丈夫起来大喊，接着女人也起来大喊。两个小孩一齐哭叫。一会儿，成千上百的人大喊起来，成千上百的孩子哭叫起来，成千上百的狗叫起来。其中夹着房屋倒塌的声音，火场中爆裂的声音，呼呼的风声，成千上百种声音一齐响起来；还夹杂着成千上百的人求救的声音，大家拉倒房屋的许许声，抢救东西的声音，泼水的声音。一切发生火灾时应有的声音没有一种没有。即使一个人有一百只手，每只手上有一百个指头，也不能指明其中的一种声音；即使一个人有一百张嘴，每张嘴有一百条舌头，

也不能说清楚其中的一处啊。这时候在场听口技的宾客没有一个不是脸上变了颜色，离开座位，挽起袖子，露出手臂，两条腿打着哆嗦，几乎要抢先跑掉。

忽然，醒木一拍，所有的声音全都没有了。打开围帐一看里面，只不过是—个人、一张桌子、一把椅子、一把扇子、一块醒木罢了。

扁鹊见蔡桓公

《韩非子》

扁鹊见蔡桓公，立有间，扁鹊曰：“君有疾在腠理，不治将恐深。”桓侯曰：“寡人无疾。”扁鹊出，桓侯曰：“医之好治不病以为功！”居十日，扁鹊复见，曰：“君之病在肌肤，不治继益深。”桓侯不应。扁鹊出，桓侯又不悦。居十日，扁鹊复见，曰：“君之病在肠胃，不治将益深。”桓侯又不应。扁鹊出，桓侯又不悦。居十日，扁鹊望桓侯而还走。桓侯故使人问之，扁鹊曰：“疾在腠理，汤熨之所及也；在肌肤，针石之所及也；在肠胃，火齐之所及也；在骨髓，司命之所属，无奈何也。今在骨髓，臣是以无请也”。居五日，桓

侯体痛，使人索扁鹊，已逃秦矣。桓侯遂死。

〔译文〕

扁鹊拜见蔡桓公，站了一会儿，扁鹊说：“您有病在肌肉和皮肤之间，如果不治疗，恐怕要越来越重。”桓公回答说：“我没有病。”扁鹊出去了，桓公说：“医生喜欢给没有病的人治病以此来表自己的功！”过了十天，扁鹊又拜见蔡桓公，说：“您的病已到肌肉里面，如果不治疗，就要更严重了。”桓公不理睬。扁鹊出去了，桓公又不高兴。过了十天，扁鹊再次拜见桓公，说：“您的病已到肠胃中，如果不治疗，就要更加严重了。”桓公还是不理睬。扁鹊出去了，桓公又不高兴。过了十天，扁鹊望见桓公转身就走。桓公特地派人去问他，扁鹊说：“病在肌肉和皮肤之间，用汤药或用药热敷的力量能够达到；在肌肉里面，用针灸的力量能够达到；在肠胃中，用清火的药剂的力量能够达到；在骨髓里面，（那是）掌管生命的神决定的，（人）就没有办法治疗了。现在病已在骨髓里面，我因此不再请求他（治疗）了。”过了五天，桓公身体疼痛，派人寻找扁鹊，他已经逃到秦国去了。桓公就死了。

马 说

韩 愈

世有伯乐，然后有千里马；千里马常有，而伯乐不常有。故虽有名马，祇辱没于奴隶人

之手，骈死于槽枥之间，不以千里称也。

马之千里者，一食或尽粟一石，食马者不知其能千里而食也。是马也，虽有千里之能，食不饱，力不足，才美不外见；且欲与常马等不可得，安求其能千里也？

策之不以其道，食之不能尽其材，鸣之而不能通其意，执策而临之，曰：“天下无马。”呜呼！其真无马邪，其真不知马也！

〔译文〕

世间有善相马的伯乐，然后才能发现有千里马。千里马经常会有，但是伯乐并不常有。所以即使有千里马，也只是受屈辱、淹没在奴隶们的手中，和一般的马同死在马厩之内，而不被人们称为千里马。

日行千里的马，有时一顿要吃一石粟米的饲料，喂马的人不知道这马能日行千里所以才吃得这么多。这些马，虽然有日行千里的本领，但因为不给它以相应的饲料，吃不饱，力气不足，马的本领不能表现出来，那么即使想同一般的马一样也办不到，怎么能要求它日行千里呢？

不能按照千里马的特点，用正确的方法来驱使它，不能让马吃饱，使它日行千里的能力充分发挥出来，马嘶鸣，也不知道它的意思，却举着鞭子，面对着千里马，说：“天下没有千里马。”唉！这真是天下没有千里马吗？不！这是真正不认识千里马啊！

石壕吏

杜 甫

暮投石壕村，有吏夜捉人。老翁逾墙走，老妇出门看。

吏呼一何怒，妇啼一何苦！

听妇前致词：三男邺城戍。一男附书至，二男新战死。存者且偷生，死者长已矣！室中更无人，惟有乳下孙。有孙母未去，出入无完裙。老妪力虽衰，请从吏夜归，急应河阳役，犹得备晨炊。

夜久语声绝，如闻泣幽咽。天明登前途，独与老翁别。

〔译文〕

日暮时我投宿到石壕村，正碰上公差夜里来抓人。老头儿急忙翻越墙头逃走了，老妇人（不得不）出门去看（动静）。

公差喊叫（得）多么厉害，老妇人哭泣（得）多么凄惨！

只听到老妇人走上前去（对公差）说：（我的）三个儿子都去防守邺城去了。一个儿子带信回来，说两个儿子最近

在打仗时死了。留下的只能暂且活一天算一天，死去的（却是）永远的完了！家中再没有别的（男）人了，只有（一个还在）吃奶的孙子。（因为）有这小孙子，（所以）他妈妈才没有离开（家庭），（可是）出来进去没有一件完整的衣服。（我这个）老妇的气力虽然（已经）衰竭了，（还是）请让我今夜跟从你（一起）回军营吧，赶紧去应征河阳的兵役，还来得及（给你们）准备早饭（呢）！

到了深夜，说话的声音没有了，但似乎还听见有人在低声断续地哭泣。天亮时（我）踏上旅途，（就只能）同那个老头儿独个儿告别了。

核 舟 记

魏学洢

明有奇巧人曰王叔远，能以径寸之木，为宫室、器皿、人物以至鸟兽、木石，罔不因势象形，各具情态。尝贻余核舟一，盖大苏泛赤壁云。

舟首尾长约八分有奇，高可二黍许。中轩敞者为舱，箬篷覆之。旁开小窗，左右各四，共八扇。启窗而观，雕栏相望焉。闭之，则右刻“山高月小，水落石出”，左刻“清风徐来，水波不兴”，石青糝之。

船头坐三人，中峨冠而多髯者为东坡，佛印居右，鲁直居左。苏、黄共阅一手卷。东坡右手执卷端，左手抚鲁直背。鲁直左手执卷末，右手指卷，如有所语。东坡现右足，鲁直现左足，各微侧，其两膝相比者，各隐卷底衣褶中。佛印绝类弥勒，袒胸露乳，矫首昂视，神情与苏、黄不属。卧右膝，诎右臂支船，而竖其左膝，左臂挂念珠倚之——珠可历历数也。

舟尾横卧一楫。楫左右舟子各一人。居右者椎髻仰面，左手倚一衡木，右手攀右趾，若啸呼状。居左者右手执蒲葵扇，左手抚炉，炉上有壶，其人视端容寂，若听茶声然。

其船背稍夷，则题名其上，文曰“天启壬戌秋日，虞山王毅叔远甫刻”，细若蚊足，钩画了了，其色墨；又用篆章一，文曰：“初平山人”，其色丹。

通计一舟，为人五；为窗八；为箬篷，为楫，为炉，为壶，为手卷，为念珠各一；对联、题名并篆文，为字共三十有四。而计其长曾不盈寸。盖简桃核修狭者为之。……嘻，技亦灵怪矣哉！

〔译文〕

明代有个手艺精巧的人名叫王叔远，能用直径一寸的木块，雕刻成宫室、器皿、人物以及鸟兽、树木、石头，没有一件不是顺着木头原来的轮廓刻成各种形象，各有各的情态。他曾经送我一只核舟，刻的是苏轼坐船游赤壁。

这只船从头到尾大约八分多长，大约有二分 左右那么高。中间高起而开敞的部分是船舱，上面用箬篷盖着。船舱的旁边开了小窗，左右各四扇，共计八扇。打开窗子一看，雕花的栏杆左右相对。关上窗子，就看到右边刻着“山高月小，水落石出”，左边刻着“清风徐来，水波不兴”，用石青涂在字上。

船头坐着三个人：中间戴着高高的帽子，两腮上长满了胡子的是苏东坡，佛印在右边，黄鲁直在左边。苏、黄共同在看一幅手卷。东坡右手拿着卷子的右端，左手轻按着鲁直的背部。鲁直左手握着卷子的左端，右手指着画卷，好象在说什么话。东坡露出右脚，鲁直露出左脚，各自略微侧着身子，他们互相靠近的两膝，都各自隐蔽在画卷下边的衣褶里。佛印极象弥勒佛，袒着胸，露着乳，抬头仰望，神情与苏、黄不一样。他的右膝横卧着，弯曲起右臂支撑在船板上，却竖起他的左膝，左臂上挂着念珠，靠在左边膝上——念珠可以清清楚楚地数得出来。

船尾横着一根桨。桨的左右有船夫各一人。在右边的人梳椎形发髻，脸朝上，左手靠一条横木上，右手扳住右脚指头，象在拉长声音呼叫的样子。在左边的人，右手拿着蒲葵扇，左手轻按着火炉，炉上有水壶，那个人的眼睛注视着火炉，神色平静，好象在听茶水的声音的样子。

那只船的背上稍平些，就把名字刻在上面，刻的字是“天启壬戌秋日，虞山王毅叔远甫刻”，字画细小象蚊子的脚，一笔一划都清清楚楚，那颜色是黑的。又刻着一个篆体字的图章，图章上的字是“初平山人”，字的颜色是大红的。

总计一只小船，刻出了五个人；刻出了窗户八扇；刻出了箬篷，刻出了桨，刻出了火炉，刻出了水壶，刻出了画卷，刻出了念珠各一件；对联题名和篆文图章，一共刻了三十四个字。可是计算它的长度还不满一寸。大概是挑选了又长又狭的核桃来刻成的。……呵，技艺也够奇妙了啊！

活 板

沈 括

板印书籍，唐人尚未盛为之。五代时始印五经，已后典籍皆为板本。

庆历中，有布衣毕升，又为活板。其法：用胶泥刻字，薄如钱唇，每字为一印，火烧令坚。先设一铁板，其上以松脂、蜡和纸灰之类冒之。欲印，则以一铁范置铁板上，乃密布字印，满铁范为一板，持就火炆之；药稍熔，则以一平板按其面，则字平如砥。若止印三二本，未为简易；若印数十百千本，则极为神